



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA I

GALINA DENISSOVA

Anno accademico 2016/17
CdS LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice 889LL
CFU 9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA I	L-LIN/21	LEZIONI	54	CINZIA CADAMAGNANI GALINA DENISSOVA

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Il corso è destinato a coloro che hanno già delle nozioni della lingua russa (livello B1/B2).

Indicazioni metodologiche

Il Corso prevede il raggiungimento del livello B2/C1 di conoscenza della lingua russa.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

CULTURA RUSSA SULLO SCHERMO: il linguaggio del cinema

Il cinema è un ambiente in cui si producono processi cognitivi e di costruzione dei significati, quindi un ideale "bacino" di idee per sviluppare conoscenze linguoculturali. Poiché un film vive intensamente il rapporto semiotico tra i mittenti (regista, sceneggiatore, attori) e i destinatari (gli spettatori), più che mai si presta allo stesso tipo di funzioni del testo linguistico. Non è un caso che Lotman, fine filologo, si fosse appassionato a quella che ancora oggi viene definita "grammatica del cinema", individuando il sofisticato intreccio comunicativo di testi artistici più che mai inclini a riflettere il linguaggio socio-estetico di una determinata linguocultura.

È possibile comprendere un film solo se si è in grado di valutare il contesto sociale e culturale in cui esso appare. Infatti, il cinema può essere anche analizzato come fonte inesauribile di "ideologemi" che si incarnano in forme verbali e non verbali, ma che concorrono nel loro insieme a costituire l'enciclopedia nazionale implicitamente condivisa da un popolo, nel nostro caso quello russo. Il rapporto tra parola e immagine, nell'artefatto cinematografico, si manifesta come sintesi predisposta a farsi memoria condivisa. Non si trascuri, inoltre, che, pur essendo universali, le emozioni umane vengono trasmesse parallelamente dal linguaggio verbale e da espressioni facciali, gesti, qualità della voce, e dalla tonalità e che gli aspetti "iconico-sonori" della pragmatica linguistica costituiscono parte essenziale della conoscenza implicita delle convenzioni sociali.

Il corso si pone lo scopo di giungere in chiave semasiologica alla disamina del significato dell'unità linguistica nell'ambito di tutto il retaggio storico-culturale attraverso alcuni film russi e sovietici, impegnati a creare i miti più rilevanti per la Russia di oggi.

Il laboratorio di traduzione dal russo in italiano si pone l'obiettivo di analizzare e affrontare le problematiche correlate alla traduzione di testi saggi e letterari, evidenziando le peculiarità delle due diverse aree.

Bibliografia e materiale didattico

- (1) Gusejnov, G. D.S.P.: Sovetskie ideologemy v russkom diskurse 1990-x. Moskva: Tri kvadrata, 2004, pp. 13-37.
- (2) Denissova, G.: "Elementarno, Watson! K voprosu o zastotnosti upotreblenija fil'monimov v sovremennom ruskom lingvokul'turnom prostranstve", in:
- (3) Koževnikov, A. Bol'soj slovar' "Krylatye frazy ote'estvennogo kino". SPb: Neva; Moskva: OLMA-PRESS, 2001.
- (4) Lotman, Ju. "Semiotika kino i problemy kinoestetiki" [1973], in: Lotman, Ju. Ob iskusstve. SPb: Iskusstvo, 1998, pp. 288-372.

Film:

- "Brat" (reg. A. Balabanov, 1997)
- "Brat 2" (reg. A. Balabanov, 2000)
- "Brilliantovaja ruka" (reg. L. Gajdaj, 1968)
- "Ljubov' i golubi" (reg. V. Men'sov, 1984)



UNIVERSITÀ DI PISA

"Kopejka" (reg. I. Dychovičnyj, 2002)

"Na Deribassovskoj chorošaja pogoda, ili na Brighton Beach opjat' idut doždi" (reg. L. Gajdaj, 1992).

Indicazioni per non frequentanti

Per i non frequentanti il programma è identico a quello degli studenti frequentanti.

Modalità d'esame

L'esame consisterà in una prova scritta (traduzione dal russo in italiano) e in un colloquio orale riguardante gli argomenti trattati nel corso e negli eventuali moduli aggiuntivi

Ultimo aggiornamento 14/11/2016 17:27